

# La geografía artúrica en el *Lanzarote del Lago* (MS. 9611 BNMadrid)<sup>1</sup>

Antonio CONTRERAS MARTÍN  
Universidad de Barcelona

Recibido: mayo 2004

## RESUMEN

El propósito de este trabajo es analizar cómo han sido vertidos los topónimos del *Lancelot en prose* en el *Lanzarote del Lago*. De ese modo, será posible valorar si el compilador transfigura el texto y lo adapta a las necesidades del imaginario del público castellano, y, por lo tanto, añade elementos pertenecientes a su imaginario, o, por el contrario se mantiene fiel al original francés.

**Palabras clave:** Geografía artúrica, *Lanzarote del Lago*, MS. 9611BNMadrid, Literatura artúrica castellana

## Arthurian Geography in *Lanzarote del Lago* (MS. 9611 BNMadrid)

## ABSTRACT

The purpose of this paper is to analyse how *Lancelot en prose*'s place-names in *Lanzarote del Lago* were translated. This will make it possible to observe if the compiler transfigures the text and adapts it to the necessities of the imaginary of the Castilian audience, and if he adds principles of his imaginary or, on the contrary, he is faithful to the French sources.

**Key Words:** Arthurian geography, *Lanzarote del Lago*, MS. 9611BNMadrid, Arthurian Castilian Literature

## I

El único representante en la literatura castellana del ciclo de la *Vulgata*, *Lanzarote del Lago*, ha pervivido en un manuscrito del siglo XVI (Ms. 9611 BNMadrid), copia de un códice anterior<sup>2</sup>, según consta en su *explícit*, fechado en 1414, aunque la obra debió de circular con anterioridad<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Agradezco al Dr. Joan Miquel Ribera Llopis el que me animara a elaborar este trabajo.

<sup>2</sup> Para una descripción completa del manuscrito y sus copistas, me permito remitir a Antonio Contreras Martín, "El copista B del *Lanzarote del Lago* español (Ms. 9611, BNMadrid)", *III Bristol Colloquium on Hispanic Texts and Manuscripts (University of Bristol, 17 October 2002)*, en prensa; y sobre los episodios originales narrados en los folios finales, Antonio Contreras Martín, "En torno a los folios finales del *Lanzarote del Lago* español (Ms. 9611BNMadrid)", *Proceeding of the Thirteenth Colloquium of the Medieval Hispanic Research Seminar (Queen Mary, University of London, 25-26 June 2001)*, en prensa.

<sup>3</sup> Parece ser que en el último cuarto del siglo XIII se tenía noticias de la historia de Lanzarote, ya que se documenta como nombre de un individuo adulto de la corte de Sancho IV, y hallamos alusiones a episodios

## II

La geografía es uno de los elementos configuradores del mundo artúrico, y, su estudio resulta fundamental, ya que por medio de ella se construye el espacio —real o ficticio— donde transcurren las aventuras de los personajes<sup>4</sup>.

El propósito del presente trabajo es analizar cómo han sido vertidos los topónimos del *Lancelot en prose*<sup>5</sup> en el *Lanzarote del Lago*, para así, en primer lugar, establecer qué relación existe entre la(s) forma(s) original(es) y las soluciones adoptadas; y, en segundo lugar, a partir del contraste de aquellas formas que se documentan en otras obras artúricas, fijar si la traducción concuerda con otras obras artúricas castellanas o innova<sup>6</sup>. De ese modo, será posible valorar si el compilador

---

y personajes pertenecientes a esa obra. A partir del siglo XIV, se hallan testimonios que aluden a Lanzarote, y que llevan incluso a sugerir un estado de difusión de sus aventuras, si se considera que hasta un halcón recibe su nombre (Lançarote, *Libro de la caza* de Don Juan Manuel, h. 1327). Y hacia mediados de dicho siglo debió de traducirse, véase Antonio Contreras Martín, “La investidura de armas: “pescozada” y “palmada” en el *Lanzarote del Lago*”, *La corónica*, 32.1, (Fall, 2003), pp. 257-264.

<sup>4</sup> Michelle R. Warren en *History on the Edge. Excalibur and the Borders of Britain, 1100-1300*, Minneapolis-London, University of Minnesota Press, 2000, ha estudiado el uso que de la materia de Bretaña habían hecho diversos autores desde Godofredo de Montmouth hasta el anónimo autor de la *Gesta regum Britanniae* (mediados del siglo XIII), pasando por el artífice (arquitecto) del ciclo de la *Vulgata*. M. R. Warren demostraba cómo los diferentes autores habían empleado las obras para definir el pueblo al que pertenecían o representaban (bretón, galés, sajón, inglés, normando o francés). En estas reelaboraciones la geografía, y sobre todo la toponimia —también se destacaban otros elementos como configuradores, diferenciadores y definidores del imaginario de cada pueblo, como, por ejemplo, la lengua, el sistema de parentesco, la idea de linaje y la estructura social—, desempeñaba un papel fundamental, dado que a partir de ella y de la noción de espacio se definía un pueblo por medio de sus diferencias con los otros (la otredad), marcadas por las difusas líneas que señalaban las fronteras de las zonas habitadas por los diferentes pobladores de las Islas Británicas, de la Bretaña francesa y del norte de Francia. Así, los límites (*borders*) permitían establecer las diferencias y servían para configurar el principio de identidad de un pueblo.

Warren, al ocuparse del ciclo de la *Vulgata*, cuya redacción situaba en la región de Champaña, argumentaba que en éste se podía observar claramente, mediante la geografía de la obra, una concepción imperial y expansionista de la historia, ya que en ella se aunaban la geografía del Oriente Medio —real o ficticia— (Judea y Sarraz), con la británica y la francesa —incluso europea, en un intento unificador de esos tres espacios.

Asimismo, Alexandre Micha en *Essais sur le cycle du Lancelot-Graal*, Genève, Droz, 1987, analizaba la geografía artúrica que aparece en el ciclo del *Lancelot-Graal* con el fin de reconstruir el modo en que se articula el contexto <<físico>>, y su coherencia y cohesión en relación con la estructura de las obras y con el ciclo.

<sup>5</sup> Alexandre Micha (ed.), *Lancelot, roman en prose du XIII<sup>e</sup> siècle*, 9 vols., Genève, Droz, 1978-1982. Desde ahora *M1* (versión extensa) y *M2* (versión corta). Henrich Oskar Sommer (ed.), *Le livre de Lancelot del Lac en The Vulgate Versions of the Arthurian Romances*, 7 vols., Washington, The Riverside Press, The Carnegie Institution of Washington, 1909-1916, vols. III-V. A partir de ahora *S1* (versión extensa) y *S2* (versión corta). Elspeth Kennedy (ed.), *Lancelot du Lac. The Non-Cyclic Old French Romance*, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1980. A partir de aquí *K*. Manuscrito 751 Bibliothèque Nationale de Paris. Desde ahora Ms. 751BNP. Manuscrito 485 Biblioteca Nacional de Madrid (ex. B 14). Y Manuscrito P. II. 22 Biblioteca del Monasterio de El Escorial.

<sup>6</sup> Las obras artúricas empleadas para el contraste son: *El Libro de Josep Abarimattia, La Estoria de Merlin*, en Karl Pietsch, *Spanish Grail Fragments: El Libro de Josep Abarimattia, La Estoria de Merlin, Lançarote*, 2 vols., Chicago, Chicago University Press, 1924-1925, vol. I, (pp. 1-81). *Libro de las bienandanzas y fortunas* de Lope García de Salazar, en Harvey L. Sharrer, *The Legendary History of Britain in Lope García de Salazar's <<Libro de las bienandanzas e fortunas>>*, Haney Foundation, Series 23, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1979. *El Baladro del Sabio Merlin con sus profecías*, Burgos, Juan de Burgos, 1498, en Pedro Bohigas, *El baladro del Sabio Merlin según el texto de la edición de Burgos de 1498*,

transfigura el texto y lo adapta a las necesidades del imaginario del público castellano, y, por tanto, añade elementos pertenecientes a su imaginario, o por el contrario se mantienen fiel al original francés.

### III

El corpus estudiado está compuesto por ciento veintinueve topónimos, de los que se ofrece, por cuestiones espaciales, una selección de cuarenta y seis casos que se presentan como modélicos a la hora de establecer conclusiones<sup>7</sup>.

## 1. REINOS, REGIONES E ISLAS<sup>8</sup>

### 1.1. Bretaña<sup>9</sup>

La forma “bretan[~]a”,<sup>10</sup> “bretaña”, “vretaña” y “gran bretaña” —topónimo real—, traduce con fidelidad **Bretaigne** o **Grant Bretaigne** (*M1*: “Bretaigne”, “Bretaignge” (III, 49) y “Bretaigne”; *M2*: “Bretaigne” (I, 1); *S1*: “bretaigne” (III, p. 429); *S2*: “bretaigne” (Appendix, p. 369); Ms. 751BNP: “bretaigne” (f. 144 v<sup>b</sup>); Ms. 485 BNMadrid (ex. B 14): “bretaigne” (f. 127r<sup>b</sup>); Ms. P. II. 22 BMonasterio de El Escorial: “Bertangne” (f. 143v); y *K*: “Bretaigne” (II, p. 571)), y que se documenta

---

Barcelona, Seleccionces Bibliófilas, 2ª serie, tomos II, XIV y XV, 1957-1962. *La demanda del sancto Grial: Con los maravillosos fechos de Lançarote y de Galaz su fijo / El segundo y postrero libro*, Toledo, Juan de Villaquirán, 1515. Todas las referencias proceden de Manuscrito BL G. 10241 SCH 3516 (British Museum Library). *El Cuento de Tristan de Leonis* en *El Cuento de Tristan de Leonis. Edited from the unique manuscript Vatican 6428* (ed. George Tyler Northup), Chicago, Illinois, The University of Chicago Press. *Tristán de Leonís* primitivo, en Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, “Hacia el códice del *Tristán de Leonís* (cincuenta y nueve fragmentos en la Biblioteca Nacional de Madrid)”, *Revista de Literatura Medieval*, XI, 1999, pp. 9-135. Y *Libro del esforçado cauallero don Tristan de Leonís y de sus grandes fechos en armas*, Valladolid, Juan de Burgos, 1501, en M<sup>a</sup> Luzdivina Cuesta Torre (ed.), *Tristán de Leonís*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 1999. A partir de ahora *LJB*, *EM*, *Salazar*, *B*, *D*, *CT*, *T1* y *T2* respectivamente.

<sup>7</sup> Para la totalidad del corpus y su análisis remitimos a Antonio Contreras Martín, *La imagen de la caballería en el Manuscrito 9611 de la Biblioteca Nacional de Madrid (Lanzarote castellano)*. Tesis doctoral inédita, Barcelona, 2002, pp. 483-538. Los topónimos quedaban agrupados en 1) Reinos, regiones e islas (33 casos), 2) Ciudades y villas (15 casos), 3) Castillos, palacios, monasterios, ermitas y capillas (46 casos), 4) Bosques y valles (18 casos), 5) Ríos, lagos y fuentes (8 casos), y 6) Vados, pasos, puentes, cruces y caminos (9 casos).

<sup>8</sup> La forma española corresponde a la empleada en *Historia de Lanzarote del Lago* (trad. Carlos Alvar), 7 vols., Madrid, Alianza Editorial, 1987-1988, o en *El rey Arturo y su mundo. Diccionario de mitología artúrica*, Madrid, Alianza Editorial, 1991; y la francesa, en negrita, a la usada en Alexandre Micha, *Essais sur le cycle du Lancelot-Graal*, op. cit., y en *Lancelot, roman en prose du XIII<sup>e</sup> siècle*, op. cit.

<sup>9</sup> Aparece “bretan[~]a” (3 veces): ff. 1r, 10v y 11v; “bretaña” (32 veces): ff. 29v, 30r, 35v, 36r (3 veces), 36v, 37r, 38v (2 veces), 39r (5 veces), 41r, 45r (2 veces), 48r (2 veces), 50r, 51r, 55r, 73r, 113r, 116r, 122r (2 veces), 126r, 134v, 183r y 307r; “vretaña” (2 veces): ff. 120r y 259v; y “gran bretaña” (14 veces): ff. 22r, 38r, 38v (3 veces), 103r, 118v, 119r, 263r, 287r, 300r, 313r, 316r y 350r.

<sup>10</sup> La omisión de la virgulilla puede ser atribuible a la transmisión manuscrita o al copista.

en otras obras (*B*: “Bretaña” (cap. IX) y “Gran Bretaña” (cap. VI); *Salazar*: “Bretaña” (X, p. 48); *LJA*: “Grand Bretaña” (p. 3); y *D*: “gran bretaña” (cxix r<sup>b</sup>) y “grand bretaña” (cxi v<sup>b</sup>); el texto, por lo tanto, concuerda con otras obras y con la tradición.

## 1.2. Sajonia<sup>11</sup>

**Saissogne** o **Sassoigne** (“sansuena”, f. 12r), que no aparece explícitamente citada en la fuente francesa (Ms. 751BNP: “la tor hanguiest le saisne”, (f. 150 r<sup>b</sup>)), se ha traducido por “sansuena” [“sansuen[~]a”]-topónimo real-, mientras que en otras obras se documenta de forma distinta (*B*: “Santsona” (cap. VI); y *D*: “Sansoña” (cliij v<sup>b</sup>)); sin embargo, dichas formas se ajustan a la tradición<sup>12</sup>.

## 1.3. Northumberland<sup>13</sup>

Con el término “vrbelanda” (f. 152 v) se vierte **Northumberland** (*MI*: “Nornhonberlande” (XLI, 5); *SI*: “northumberlande” (IV, p. 220); y Ms. 751BNParis: “norhunbellande” (f. 212r<sup>b</sup>)). Se documentan formas muy próximas a ésta (*B*: “Urbanalda” (cap. X) y “Uberlanda” (cap. XIII)); aunque también hallamos soluciones más cercanas al original (*TI*: “Norbielanda” (f. 42r, p. 121) y “Natuberlanda” (f. 42r, p. 121); y *T2*: “Norbelade” (cap. LXX)).

## 1.4. Norgales<sup>14</sup>

Como “norgales” o “(m)[n]orgales”<sup>15</sup> se traslada **Norgales** (*MI*: “Norgales” (XLVI, 11); *SI*: “norgales” (IV, p. 257); Ms. 751BNP: “norvalles” (f. 178 v<sup>a</sup>) y “norgales” (f. 223 r<sup>a</sup>)). Tanto la forma “norgales”, como la forma “(m)[n]orgales”, cuya corrección proponemos, aparecen documentadas en otras obras (*B*: “reino de Morgales” (cap. XXXV) y “reyno de Norgales” (cap. XXXVI); *TI*: “Norgales” (f.

<sup>11</sup> Aparece “sansuena” una vez: f. 12r.

<sup>12</sup> Sobre la forma “Sansuena” y posteriormente “Sansueña”, véase las reflexiones de Ramón Menéndez Pidal, “La Chanson des Saisnes en España”, *Los godos y la epopeya española. “Chansons de geste” y baladas nórdicas*, 1956, Madrid, Espasa-Calpe, col. <<Austral>>, nº 1275, 2ª ed., 1969, pp. 175-209, pp. 205-206.

<sup>13</sup> Aparece un vez: f. 152v.

<sup>14</sup> Aparece “norgales” (29 veces): ff. 64r, 188v (2 veces), 299r (2 veces), 301r (2 veces), 301v (2 veces), 302r, 302v (3 veces), 303r (3 veces), 303v (3 veces), 305r, 328v, 332v, 333r, 333v, 336r, 342r, 343r y 346r (2 veces).

<sup>15</sup> También hallamos la forma “(ˆa)[ˆn]ouerga” (f. 236r) que podría dar lugar a confusión con Noruega (“no(r)uega”, f. 57r), forma empleada para verter “Norohic” (*M2*: XI, 5), “norehic” (*SI*: IV, p. 90) y, la más próxima al castellano, “norhug” (751BNP: f. 175r<sup>b</sup>). Sin embargo, tanto H. L. Sharrer como yo creemos que dado el contexto en que aparece el topónimo se trata de una lectura o transmisión errónea de Norgales ya que en el original francés se da Norgales (*MI*: “Norgales” (LIII, 2); y 751BNP: “norgales” (f. 238r<sup>a</sup>)).

42r, p. 121); *T2*: “Norgales” (cap. LXX); *Salazar*: “Norgales” (XI, p. 66); y *D*: “norgales” (cliij v<sup>a</sup>)); por lo que se observa que el texto se halla en consonancia con la tradición.

### 1.5. Tierra Desierta<sup>16</sup>

Con “destreça” (f. 152v), forma no documentada en otras obras, ya que se recoge “desierta” (*B*: “la Desierta” (cap. XXXV); *D*: “la desierta” (cxli v a)) se traduce **Terre Deserte** (*MI*: “la Deserte” (XLI, 7); *SI*: “la deserte” (IV, p. 220); y Ms. 751BNP: “la deserte” (f. 212 r<sup>b</sup>)); por lo que el texto se distancia de la tradición.

### 1.6. Sorestán<sup>17</sup>

Se ha traducido como “floresta” o “flotesta”, al darse el nombre de su reina “Reyna de la floresta” o “Reyna de la frotesta”, **Sorestan** (*MI*: “reine de [...] Sorestan” (LXXVIII, 1); *SI*: “roine de la terre de sorestan” (V, p. 91) y “forestan” (V, p. 91, nota, manuscrito *B*); y Ms. 751BNP: “Roine de <la forest de> la forest de sorestant” (f. 278r<sup>a</sup>)). Como puede observarse la forma original a la que se halla más próxima la versión castellana es “Roine de <la forest de> la forest de sorestant” (Ms. 751BNP, f. 278r<sup>a</sup>).

### 1.7. Reino Venturoso<sup>18</sup>

Con “rreyno abenturoso” o “rreino abenturoso” se vierte fielmente **Regne Aventuros** (*MI*: “Regne Aventures” (IV, 43); *SI*: “regne aventurers” (IV, p. 28); y Ms. 751 BNP: “regne auantureus” (f. 155 v<sup>a</sup>)).

### 1.8. Oc<sup>19</sup>

Como “Rochel” se ha trasladado **Duchee d’Oc** (*MI*: “d’Oc” (LXXIX, 32); *SI*: “rohes” (V, p. 122), “rohel” (V, p. 122, nota 4, manuscritos *B* y *E*), “raguel” (V, p.

<sup>16</sup> Aparece “destreça” (2 veces): ff. 152v y 153r. Corregimos la forma “de(^?)reça” (f. 152v) como “de(^?)st]reça”.

<sup>17</sup> Aparece como “frotesta”: f. 299r; y como “floresta” (3 veces): ff. 299r y 330v (2 veces).

<sup>18</sup> Aparece “rreyno abenturoso” (3 veces): ff. 21v (2 veces), 22v; y “rreino abenturoso”: f. 22v.

Asimismo, hallamos “torre abenturosa” (f. 22r), cuya única posible explicación vendría dada por una errónea lectura del original “t[er]re auantureuse”, tan sólo documentada en 751BNP(f. 155v<sup>b</sup>), y sinónimo de Reino Venturoso, que al ampliar las abreviaturas habría sido interpretada como “t[or]re abenturosa” en la versión castellana.

<sup>19</sup> Aparece una vez: f. 315v.

122, nota 4, manuscrito C), “rohiel” (V, p. 122, nota 4, manuscrito P); y Ms. 751BNP: “Roel” (f. 287r<sup>b</sup>)).

### 1.9 y 1.10. Isla de Merlín e Isla Profunda<sup>20</sup>

Los topónimos “ynsula de merlin” e “ynsola fonda” aparecen en la parte en que se entrelazan las aventuras de Lanzarote con las de Tristán (ff. 349v-352v). El primero “ynsula de merlin” traduce el francés **l’Isle de Merlin** o **l’Isle des Merveilles**. La forma **l’Isle des Merveilles** se menciona con posterioridad en el *Lancelot en prose* (M1: “l’Ille des Merveilles” (VI, p. 54); y S1: “lisle des merueilles” (V, p. 332))<sup>21</sup>, lo que podría sugerir que el traductor o compilador conocía la obra íntegra y además sabía que era sinónimo de **l’Isle de Merlin**, y por eso habría empleado éste. Ahora bien, **l’Isle de Merlin** o **l’Isle des Merveilles** se cita en *La Suite du Roman de Merlin* (“l’Isle de Merlin ou l’Isle des Merveilles”, I, 242, p. 197)<sup>22</sup>, donde se narran los encantamientos que Merlín realizó en ella, cuya descripción concuerda parcialmente con la que se ofrece en la obra castellana, y que podría ser la fuente más probable.

El segundo, “ynsula fonda” se identifica con **l’Isle aux Fees** o **l’Isle Faee** que también se documenta en *La Suite du Roman de Merlin* (“l’Isle aux Fees”, II, 533, p. 506; y: “l’Isle Faee”, II, 533, p. 505)<sup>23</sup>.

La presencia de ambos topónimos pertenecientes a *La Suite du Roman de Merlin* induce a pensar que el traductor o compilador tenía conocimiento de esta obra, o que tuvo acceso a una versión del *Roman du Graal*.

## 2. CIUDADES Y VILLAS

### 2.1. Camelot<sup>24</sup>

**Camaalot** (M1: “Kaamalot” (III, 1); M2: “Camahalot” (I, 15), “Camaalot” (IX, 7) y “Camelot” (XXXVI, 10); S1: “caamaloth” (IV, 10), “camaalot” (IV, p. 369) y “Kaamaloth” (IV, 42); Ms. 751 BNP: “Kaamalot” (f. 309 v<sup>b</sup>); y K: “Camahalot” (II, p. 579)) se ha traducido como “camalot”, “camalott”, “camalote” y “camalot<e>”, forma idéntica o con variantes que hallamos documentada en otras obras (B: “Camalot” (cap. XXI) y “Camalote” (cap. XXIII); CT: “Camalote” (cap. XXXVI)

<sup>20</sup> Aparece “ynsula de merlin” (2 veces): ff. 351r y 352r; e “ynsola fonda” (1 vez): f. 352v.

<sup>21</sup> En Ms. 751BNP esta parte del *Lancelot en prose* no se ha recogido, ya que faltan folios.

<sup>22</sup> *La Suite du Roman du Merlin* (ed. Gilles Roussineau), 2 vols, Genève, Droz, 1996.

<sup>23</sup> Agradezco este dato a la Dra. Fanni Bogdanow.

<sup>24</sup> Aparece “camalot” (42 veces): ff. 30v, 103v, 104r (2 veces), 106v, 219v, 229v, 236r, 254r, 256r, 256r, 258v, 259r, 259v, 288v, 292v, 293r (2 veces), 308v, 312v, 317v, 320v (2 veces), 324r, 324v, 331v (2 veces), 332v, 333r (3 veces), 335v, 338r, 340r (2 veces), 340v (3 veces), 342r, 344r, 349r y 349v; “camalott” (6 veces): ff. 49r (3 veces), 50v (2 veces) y 92v; “camalote”: f. 30v; y “camalot<e>” (2 veces): f. 146r.

y “Camalot” (cap. CXXXV); *T1*: “Camalot” (f. 10 r, p. 91); *T2*: “Camalot” (cap. XVIII); y *D*: “camaloc” (xcvij r<sup>a</sup>) y “Camoloc” (c r<sup>b</sup>); es decir, el texto está en consonancia con la tradición y es fiel al original.

## 2.2. Sorhaut<sup>25</sup>

Como “sorban”<sup>26</sup> se vierte **Sorhaut** (*MI*: “Sorhan” (II, 23); *SI*: “sorhaut” (IV, p. 10); y Ms. 751BNP: “sorhan” (f. 148 r<sup>b</sup>)).

## 2.3. Zelegrebes<sup>27</sup>

Con “toleserte” y “toleçerte” se ha traducido **Zelegrebes** (*MI*: “Zelegrebes”; *SI*: “talebte” (IV, p. 51) y “conlotebre” (IV, p. 51); y Ms. 751BNP: “tolerebre” (f. 164 r<sup>b</sup>)).

## 2.4. Wissant<sup>28</sup>

Se ha vertido como “hudesan” **Hudeisant** o **Wissant** (*MI*: “Huidesant” (L, 32) y “Huidesant” (LII, 5); *SI*: “huidesant” (IV, p. 290); y Ms. 751BNP: “hundesant” (f. 234 r<sup>b</sup>)), forma que no se encuentra en otras obras, pero que revela una clara fidelidad con respecto del original.

## 2.5. Cabrion<sup>29</sup>

Como “bristoc” o “viscot” se traduce **Cabrion** (*MI*: “Cabrion” (XVI, 3); *M2*: “Briestoc” (XVI, 3); *SI*: “briestot” (IV, p. 103); y Ms. 751BNP: “bristout” (f. 179r<sup>a</sup>)).

# 3. CASTILLOS, PALACIOS, MONASTERIOS, ERMITAS Y CAPILLAS

## 3.1. y 3.2. Castillo de la Roca de los Sajones<sup>30</sup>

Como “la Peña”, término que no se documenta en ninguna otra obra, y como “pen[~]a delos sansones” se vierte **Chastel de Roche as Saisnes** (*MI*: “Roche”

<sup>25</sup> Aparece dos veces: ff. 7v y 24v.

<sup>26</sup> La forma castellana “sorban” podría tratarse de una errónea lectura de “sorhan”, en que se habría confundido la <h> con una <b>.

<sup>27</sup> Aparece “toleçerte” (2 veces): ff. 38r; y “toleserte”: f. 38v.

<sup>28</sup> Aparece una vez: f. 235v.

<sup>29</sup> Aparece “bristoc” (2 veces): f. 65v; y “viscot”: f. 65r.

<sup>30</sup> Aparece como “peña” (3 veces): f. 1r y f. 263v; como “pen[~]a delos sansones” (2 veces): ff. 47r y 92v; y como “torre de danais al saçon”: f. 10r.

(LXXIa, 49), y “Roches as Saisnes” (XXIX, 13); *M2*: “Roche” (IV, 13); *SI*: “la roche” (III, p. 429); Ms. 751BNP: “roche” (f. 144 v<sup>b</sup>); Ms. 485 BNMadrid (ex. B 14): “roche” (f. 247r<sup>b</sup>); y *K*: “la roche” (II, p. 571)).

A este mismo castillo se le llama también “torre de danais al saçon”<sup>31</sup>, nombre que sólo encontramos en una de las fuentes francesas (Ms. 751BNP: “la tor hanguist le saisne” (f. 150 r<sup>b</sup>)).

### 3.3. y 3.4. Castillo de la Dolorosa Torre<sup>32</sup>

**Dolorose Tor** (*M1*: “Dolorose Tor” (XI, 7); *M2*: “Dolorouse Tor” (XI, 6); *SI*: “dolorouse tour” (IV, p. 90); y Ms. 751BNP: “dolereuse tor” (f. 175 r<sup>b</sup>)) se traduce fielmente como “la dolorosa torre”; y como “castillo dela fermosa presa” **Bele Prise** (*M2*: “Bele Prise” (XXVIII, 21); *SI*: “bele garde & bele prise” (IV, p. 139); y Ms. 751BNP: “chastiax de la bele prise” (f. 190 r<sup>a</sup>)).

### 3.5. Castillo de Escavalón<sup>33</sup>

Como como “torre delos caualleros” y como “esecatano” se ha vertido **Escavalon** (*M1*: “Escavalon” (XI, 5); *M2*: “Escavalon” (XI, 5); *SI*: “la tour desc[ou]alon” (IV, p. 90); y Ms. 751BNP: “tor decaualou” (f. 175r<sup>b</sup>)). El resultado en castellano podría explicarse, si se acepta como una lectura, por *lectio facillior*, a partir de una forma idéntica o similiar a la que contiene Ms. 751BNP (“tor decaualou”), en la que “caualou” habría sido interpretado erróneamente como “caballeros”.

### 3.6. Castillo de Leverzep<sup>34</sup>

**Leverzep** (*M1*: “chastel de Louezeph” (LXXV, 10); *SI*: “chastel de louezeph” (V, p. 70); y Ms. 751BNP: “chastel desvinges” (f. 271 v<sup>b</sup>)) se vierte como “castillo de Coruersa”, solución que se distancia claramente del original y que no se documentada como tal, aunque sí se halla en la tradición como “Vercepó” (*T1*, f. 14v, p. 105) y “Vercepón” (*T2*, cap. LIX), resultados mucho más próximos al original.

<sup>31</sup> Es el mismo personaje que “agaste de sansuena” o “sansueña” (f. 12r).

<sup>32</sup> Aparece veintiuna veces: ff. 57v, 58r, 66v (2 veces), 68r, 69r (2 veces), 69v (2 veces), 72r, 74r (2 veces), 80r, 81v, 82r (2 veces), 83r, 83v, 91v, 92v y 298v; y una como “castillo dela fermosa presa”: f. 90v.

<sup>33</sup> Aparece una vez: f. 57v. El término “esecatano”(f. 156v) se emplea para traducir las formas “Escavalon” (*M1*, XLII, 7), “Escavalon” (*M2*, XXVIII, 7); “esca[ua]lon” (*SI*, III, p. 224); y “castemon” (Ms. 751BNP, f. 213r<sup>b</sup>).

<sup>34</sup> Aparece un vez: f. 289r



### 3.7. Castillo de las Cuatro Piedras<sup>35</sup>

**Chastel as Quatre Pierres** (*MI*: “chastel des .IIII. Pierres” (XLIX, 34) y “chastel des Quatre Pierres” (LII, 2); *SI*: “chastel des .iiij. pierres” (IV, p. 282); y Ms. 751BNP: “chastel de .iiii. pierres” (f. 231 r<sup>b</sup>)) se ha vertido fielmente como “castillo delas quatro piedras”, forma documentada, aunque con variante en otra obra (*B*: “Castillo de las Quatro Pedreras” (cap. XXIII)), que se encuentra en consonancia con la tradición.

### 3.8. Castillo de Floegs<sup>36</sup>

Se ha empleado “castillo de florenga” para verter el original **Chastel de Floego** (*MI*: “chastel de Floego” (XLIX, 25); *SI*: “castel de florega” (IV, p. 279); y Ms. 751BNP: “chastel de floego” (f. 230 v<sup>a</sup>)). Como puede observarse la versión castellana presenta una estrecha semejanza con una de las soluciones francesas: “florenga” (*SI*: IV, p. 279).

### 3.9. Castillo de La Flecha<sup>37</sup>

Se traduce como “castillo (de la) flega” **La Feche** (*MI*: “La Fleche” (L, 30); *SI*: “la fleche” (IV, p. 289); y Ms. 751BNP: “la flege” (f. 234 r<sup>a</sup>)). Como se observa la forma más próxima a la solución castellana “flega” es “flege” (Ms. 751BNP, f. 234r<sup>a</sup>), lo que nos conduce a las siguientes reflexiones: si se tiene en cuenta que la primera mención en castellano del término *flecha* (> *flèche*) se data en 1377<sup>38</sup> y que su uso compitió con el de *saeta*<sup>39</sup> durante toda la primera mitad del siglo XV hasta que el galicismo acabó por imponerse, podría suponerse que o bien se había empleado un texto original en el que aparecía “fleche”, y la traducción se habría ejecutado a partir de finales del siglo XIV, en cuyo caso el término se habría vertido como *saeta* o se habría optado por el neologismo *flecha*, y a partir de aquí podría proponerse el resultado *flega*, como consecuencia de un complejo cambio por confusión de las fricativas <ch> [tʃ] por <g> [ʒ]; o bien que la traducción se realizó a partir de un texto original en el que aparecía “flege” y el traductor se limitó a verter el término como “flega”, solución que parece más sencilla.

<sup>35</sup> Aparece una vez: f. 214v.

<sup>36</sup> Aparece una vez: f. 212v.

<sup>37</sup> Aparece una vez: f. 223r.

<sup>38</sup> Según se recoge en el Corpus Diacrónico del Español de la Real Academia de la Lengua Española (CORDE). Última consulta 10 de mayo de 2004.

<sup>39</sup> Esta lexía, que contaba con más tradición, se fecha ya entre 1218 y 1240, según el CORDE. Última consulta 10 de mayo de 2004.

### 3.10. Castillo de la Caja<sup>40</sup>

Se vierte como “castillo de la Casa” **Chastel de la Casse** (*MI*: “chastel de la Quasse” (LXXVIII, 54); *SI*: “la casse [...] castel” (V, p. 109); y Ms. 751BNP: “chastel de la case” (f. 283 v<sup>b</sup>)). Como puede observarse “casse” significa “caja” y no “casa” como interpreta el traductor. No se ha tenido en cuenta su significado y tan sólo se ha considerado su significante, muy próximo al de la forma castellana.

### 3.11. Castillo de la Roca Mabón<sup>41</sup>

Ha sido traducido con fidelidad como “peña de malon”, que parece ser el mismo castillo que “Peña de Magot” (*Salazar*, XI, p. 56),<sup>42</sup> **la Roche Mabon** (*MI*: “Roche Mabon” (XLVI, 11); *SI*: “roche mabon” (IV, p. 257); y Ms. 751BNP: “roche mabon” (f. 223 r<sup>a</sup>)).

### 3.12. Castillo de Wissant<sup>43</sup>

**Chastel de Huidesant** se ha vertido libremente como “[castillo de] vdinela” (*MI*: “Huidesan” (L, 32) y “Huidesant” (LII, 5); *SI*: “[castel] huidesant” (IV, p. 290); y Ms. 751BNP: “chastel [...] hundesan” (f. 234 r<sup>b</sup>)).

Como se observa, el hecho de que la forma **Huidesant**, que anteriormente se ha traducido como “hudesan”, se haya vertido ahora como “vdinela”, es un resultado atribuible o a que en la fuente aparecía una forma semejante o a que el traductor no ha sido fiel al original.

### 3.13. Castillo de Brocelianda<sup>44</sup>

Como “castillo de la braçauida” se ha traducido **Chastel de Broceliande** (*MI*: “chastel [...] de Brocelandie” (LXXXIV, 9); *SI*: “chastel [...] de berceliande” (V, p. 170); y Ms. 751BNP: “chastel de broceliande” (f. 303 v<sup>b</sup>)).

### 3.14. Torre de Mathamás<sup>45</sup>

**Tor Mathamas** (*MI*: “tor Mathamas” (LIII, 20); *SI*: “maison mathamas” (IV, p. 305); y Ms. 751BNP: “tor matamas” (f. 239 r<sup>b</sup>)) se vierte como “casa de matamas”.

<sup>40</sup> Aparece una vez. f. 308v.

<sup>41</sup> Aparece una vez: f. 188v.

<sup>42</sup> Es el mismo castillo que aparece en *Histoire de Merlin*, “la roche margot”, en H. O. Sommer (ed.), *The Vulgate Versions of the Arthurian Romances*, op. cit., vol. II. (p. 177).

<sup>43</sup> Aparece una vez: f. 223r.

<sup>44</sup> Aparece una vez: f. 334r.

<sup>45</sup> Aparece siete veces: ff. 240v, 241v, 247v, 248r, 251r, 257v y 268r.

La forma castellana podría explicarse porque o bien en el texto base aparecía “maison” y la solución literal es “casa”; o bien en el texto se recogía “tor”, cuya traducción podría ser o “torre” o “casa”, dado que se documenta el uso de “torre” con el valor de *fortaleza* o *lugar de residencia*, ya desde el siglo XII, e incluso con el *de casa de campo* o *cortijo* a partir del siglo XV<sup>46</sup>.

### 3.15. Torre de Gales<sup>47</sup>

La forma “To[rre] Galeote” se emplea para traducir **Chastiaux Galesche** (*M2*: “li casteus avoit non Sentere Galesche (XXXVI, 26); *SI*: “li chastiaus auoit non lentree galesc[h]e” (IV, p. 163); y Ms. 751BNP: “chastiaux non lentree Galesche” (f. 197v<sup>b</sup>)). Como se ve se ha producido una confusión entre Galahot y el adjetivo “Galesche” (galés), procedente de Galaad, hijo de José de Arimatea, en cuyo honor se cambió el nombre del reino de Sorelice o Hoselice en el de Gales.

### 3.16. Ermita del Seto<sup>48</sup>

Como “hermita dela haya” se ha traducido **Ermitage de la Haie** (*M1*: “ermitage de la Haie” (LXII, 10); *SI*: “l’ermitage de la haie” (IV, p. 330); y Ms. 751BNP: “ermitage de la haie” (f. 249 v<sup>b</sup>)). El traductor ha identificado erróneamente “haie” (seto) con “haya”, forma documentada ya en siglo XIII<sup>49</sup>.

### 3.17. Capilla Arrasada<sup>50</sup>

**Gaste Chapelle** se convierte en “hermita gastada” en lugar de *capilla* (*M1*: “Gaste Chapele” (LXXXIV, 72); *SI*: “la gaste capiele” (V, p. 191); y Ms. 751BNP: “gaste chapelle” (f. 310 v<sup>a</sup>)).

## 4. BOSQUES Y VALLES

### 4.1. Bosque de Camelot<sup>51</sup>

**Forest de Camaalot** (Ms. 751 BNP: “forest de camaalot” (f. 246 r<sup>a</sup>)) se vierte literalmente como “floresta de camalot”, forma que hallamos también documenta-

<sup>46</sup> Según el CORDE el primer uso ya se documenta en 1096, y el segundo a partir de 1400. Última consulta 10 de mayo de 2004.

<sup>47</sup> Aparece una vez: f. 109v.

<sup>48</sup> Aparece dos veces: f. 267v.

<sup>49</sup> En el CORDE se recoge, como “faya” ya en 1240-1250; y como “haya” su primera datación se sitúa entre 1379 y 1420. Última consulta 10 de mayo de 2004.

<sup>50</sup> Aparece dos veces: ff. 347r y 348v.

<sup>51</sup> Aparece una vez: f. 259r.

da en otras obras (*T2*: “la floresta de Camalot” (cap. LXXII); y *D*: “floresta de Camaloc” (xcvij r<sup>a</sup>).

#### 4.2. Bosque de El Abetal<sup>52</sup>

Se ha vertido como “floresta (de) sarpinaya” **Forest de Sarpinoie** (*MI*: “Sapinoie” (XLIII, 9); *SI*: “sapinoie” (IV, p. 227); y Ms. 751BNP: “Sapenoie” (f. 214 r<sup>b</sup>)). En este caso, el traductor se ha limitado a transcribir y adaptar al castellano la forma francesa *sarpinoie* (abetal), probablemente por desconocer el significado del término<sup>53</sup>.

#### 4.3. y 4.4. Bosque de Sarpenic<sup>54</sup>

Como “floresta de sant Yspian” y “bosque de donsegloriga” se vierte **Forest de Sarpenic** (*MI*: “forest de [...] Sarpenic” (XLIII, 53); *SI*: “sapine” (IV, p. 236) y “sarpenic” (IV, p. 236, nota); y Ms. 751BNP: “sapenic” (f. 216 v<sup>b</sup>)).

#### 4.5. Bosque Perdido<sup>55</sup>

Se traduce con total fidelidad como “floresta perdida” o “perdida floresta” **Forest Perdue** (*MI*: “Forest Perdue” (LXXIX, 31); *SI*: “forest perdue” (V, p. 122); y Ms. 751BNP: “forest perdue” (f. 287r<sup>b</sup>)). Forma no documentada en otras obras, pero que sirve para designar el mismo referente que Bosque Peligroso, topónimo éste que sí se halla en otras obras (*B*: “Floresta Peligrosa” (cap. XXXVI); *CT*: “Floresta Pelygrosa” (cap. CIX); *T2*: “Floresta Peligrosa” (cap. II); y *D*: “floresta peligrosa” (clxxv v<sup>a</sup>)).

#### 4.6. Bosque Vreguegne<sup>56</sup>

**Forest Vreguegne** (*MI*: “forest [...] Vreguegne” (X, 3); *M2*: “la forest [...] estoit chou la plus maleureuse forest de coi on eust onques oï parler” (X, 3); *SI*: “la plus aentureuse forest” (IV, p. 87), “Cele forest auoit non vreguegne” (IV, p. 87, nota 2, manuscrito *B* 151 d), “Cele forest auoit non varanne” (IV, p. 87, nota 2, manuscrito

<sup>52</sup> Aparece una vez: f.159v.

<sup>53</sup> La primera documentación de la forma *abeto* se data en 1549, según se recoge en CORDE. Última consulta 10 de mayo de 2004. A partir de esta forma se crea el colectivo *abetal*.

<sup>54</sup> Aparece “floresta de sant ys Pian”: f. 168r; y “bosque de donsegloriga”: f. 208v. Asimismo, se le nombra como “floresta Serpentina” (f. 207v) en la rúbrica, que es posterior a la traducción.

<sup>55</sup> Aparece como “floresta perdida” (2 veces): ff. 315r –v; y como “perdida floresta”: f. 315v.

<sup>56</sup> Aparece una vez. f. 55v.

to S 55 b), “garengé” (IV, p. 87, nota 2, manuscrito R 90 c); y Ms. 751BNP: “estoit ce le plus mesaventureuse forest don len oist onques parler” (f. 174v<sup>a</sup>) se convierte en “floresta mas mal aventurada” Como puede notarse la solución castellana concuerda con aquellas formas francesas que no le dan un nombre propio al bosque y se limitan a describirlo.

## 5. RÍOS, LAGOS Y FUENTES

### 5.1. Resecius<sup>57</sup>

“Reseçius” es la forma con que se nombra el río en que se encuentra la torre en la que Meleagant ordena encerrar a Lanzarote. En las versiones cotejadas tan sólo hallamos como topónimo “Roliax” (SI: IV, p. 221, nota 4 manuscrito J); aunque también encontramos “ruissiaus” (*riachuelo*) (SI: IV, p. 221) que podría haber dado lugar a una mala lectura y, de ese modo, se habría convertido en un nombre propio.

### 5.2. Támesis<sup>58</sup>

**Tamise** —topónimo real— (MI: “Tamise” (X, 2); M2: “Tamise” (X, 1); SI: “tamise” (IV, p. 87); y Ms. 751BNP: “tamise” (f. 174r<sup>b</sup>)) se ha traducido literalmente como “tamisa”, “tam<is>a” o “tamjsa”.

### 5.3. Oscuro<sup>59</sup>

Se ha vertido como “esçite”, forma que se distancia del original, **Oscure** (MI: “Oscure” (XLIII, 36); SI: “ocire” (IV, p. 233), “oscure” (IV, p. 233, nota 3, manuscritos H, P y B), “obscure” (IV, p. 233, nota 3, manuscrito S) y “ousque” (IV, p. 233, nota 3, manuscrito R); y Ms. 751BNP: “Oscure” (f. 215v<sup>b</sup>). El empleo de “esçite” podría conducir a pensar en un posible cruce con la forma “Estige”.

### 5.4. Lago del Diablo<sup>60</sup>

Con “lago del diablo” se ha traducido con suma fidelidad **Lac du Diable** (Ms. 751BNP: “lac al diable” (f. 150 r<sup>b</sup>)).

<sup>57</sup> Aparece una vez: f. 154v

<sup>58</sup> Aparece como “tamisa” (f. 55v), como “tam<is>a” (f. 62r) y “tamjsa” (ff. 58v y 62r).

<sup>59</sup> Aparece una vez: f. 165r.

<sup>60</sup> Aparece una vez: f. 10r.

## 6. VADOS, PASOS, PUENTES, CRUCES Y CAMINOS

### 6.1. y 6.2. Sindentort o Vado de los Bueyes<sup>61</sup>

Se ha trasladado fielmente como “lidennort<e>” o “lindenorte” y “ua(l)do de los bueyes” respectivamente **Sindentort** (*M1*: “Sindentort” (IV, 24), “Osenefort” (IV, 24); *SI*: “ludenoit” (IV, p. 23); y Ms. 751BNP: “todensors” (f. 153 v<sup>b</sup>) y “lindensors” (f. 153 v b)) y **Gue des Bues** (*M1*: “Gue des Bues” (IV, 24); *SI*: “gue des bos” (IV, p. 23); y Ms. 751BNP: “gue des bues” (f. 153 v<sup>b</sup>)). Como puede notarse la forma “lidennort<e>” o “lindenorte” es muy próxima a las soluciones originales, especialmente a la “lindensors” (Ms. 751BNP, f. 153 v<sup>b</sup>).

### 6.3. Paso de los Padrones<sup>62</sup>

Se traduce como “paso delas espuelas” **Pas des Perrons** (*M1*: “pas des Perons” (XXXVIII, 12); *M2*: “Le Pas des Perron” (XXXVIII, 10); *SI*: “pas des perrons” (IV, p. 179); y Ms. 751BNP: “pas des perrons” (f. 203 r<sup>a</sup>). Versión atribuible quizá a la errónea lectura de “perrons” (padrones) por “éperons” (espuelas).

### 6.4. Camino del Diablo<sup>63</sup>

Con “camjno del diablo” o “carrera del demonio” se ha vertido con fidelidad **Voie au Diable** (*M2*: “Voie au Diable” (XIII, 6); *SI*: “voie au deable” (IV, p. 94); y Ms. 751BNP: “uoie al diable” (f. 176v<sup>a</sup>)).

## IV

El análisis de los ciento veintinueve topónimos de los cuales ciento veintisiete tienen correspondencia con el original francés, *Lancelot en prose*, y dos no, aunque sí se halla correspondencia con otra obra, *La Suite du Roman de Merlin*, permite extraer algunas conclusiones. En primer lugar, que entre el texto castellano y el original francés existe un alto grado de fidelidad, dado que de los ciento veintisiete topónimos cien (78’74%) se han traducido fielmente<sup>64</sup>, mientras que veintisiete (21’25%) se distancian<sup>65</sup>. En segundo lugar, que de esos cien, noventa y

<sup>61</sup> Aparece como “lidennort<e>”: f. 18v; y como “lindenorte”: f. 18v; como “ua(l)do de los bueyes”: f. 18v; y “bado de buey<e>s”: f. 18v. Asimismo, se traduce libremente como “veynte ne fort<e>”: f. 18v.

<sup>62</sup> Aparece una vez: f. 122v.

<sup>63</sup> Aparece como “camjno del diablo” (f. 60r) y como “carrera del demonio” (f. 69v).

<sup>64</sup> Como, por ejemplo, 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.6, 1.17, 2.1, 2.2, 2.4, 2.14, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.7, 3.8, 3.9, 3.10, 3.11, 3.14, 3.16, 4.1, 4.2, 4.5, 4.6, 5.2, 5.7, 6.1, 6.2 y 6.9.

<sup>65</sup> Como, por ejemplo, 1.5, 1.8, 2.3, 3.5, 3.6, 3.12, 3.13, 3.15, 3.17, 4.3, 4.4, 5.1, 5.3 y 6.3.

nueve (99%) son fieles total o parcialmente al significante<sup>66</sup>, y noventa y siete (97%) lo son al significante y al significado<sup>67</sup>. En tercer lugar, que once topónimos (8'73%)<sup>68</sup> aparecen sólo en algunas de las versiones: uno en *M2* (9'09%)<sup>69</sup>, cuatro en *SI* (36'36%)<sup>70</sup> y ocho en Ms. 751BNParis (72'72%)<sup>71</sup>, y que de éstos, dos (18'18%)<sup>72</sup> se documenta exclusivamente en *SI* y cuatro (36'36%)<sup>73</sup> tan sólo se encuentran en Ms. 751BNParis. En cuarto lugar, que treinta y cuatro (26'35%)<sup>74</sup> de los ciento veintinueve topónimos se hallan documentados en la tradición artúrica castellana, y de éstos dos<sup>75</sup> presentan en la tradición formas más fieles al original francés y uno<sup>76</sup> es una de las formas con que se conoce el mismo referente aludido. En quinto lugar, que los dos topónimos identificables en *La Suite du Roman de Merlin*, que traducen fielmente los originales franceses (100%)<sup>77</sup>, revelan un conocimiento de esa obra, parte integrante del *Roman du Graal*, es decir del ciclo de la *Post-Vulgata*, y que los fragmentos incluidos habrían servido de enlace para introducir las aventuras de Tristán, narradas en *Tristan en prose*. Y, en sexto y último lugar, estos elementos que tan sólo hallan su concordancia con el Ms. 751BNP pueden conducir a pensar que la versión empleada en la traducción presentaba un texto que los incluía, y, por lo tanto, se trataría de un texto cercano o emparentado con esta versión.

---

<sup>66</sup> La única excepción es 1.3.

<sup>67</sup> Las excepciones son 3.10, 3.16 y 4.2.

<sup>68</sup> Son los siguientes: 1.2, 1.6, 1.8, 2.5, 3.2, 3.8, 3.9, 4.1, 4.6, 5.7 y 6.1.

<sup>69</sup> Se trata de 2.5.

<sup>70</sup> Se trata de 1.8, 2.5, 3.8 y 4.6.

<sup>71</sup> Se trata de 1.2, 1.6, 3.2, 3.9, 4.1, 4.6, 5.7 y 6.1.

<sup>72</sup> Son 1.28 y 3.8.

<sup>73</sup> Son 1.2, 3.2, 4.1 y 5.7.

<sup>74</sup> Como, por ejemplo, 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 2.1, 3.6, 3.7, 3.11, 4.1 y 4.5.

<sup>75</sup> Los casos 1.5 y 3.6.

<sup>76</sup> El caso 4.5.

<sup>77</sup> Es decir, 1.9 y 1.10.